Informativo
GARAPA
7
25/JULHO/2016

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: *kokusai@town.oizumi.gunma.jp*

FEIRA DE PREVENÇÃO CONTRA CALAMIDADES NATURAIS

大泉町防災フェア実施

28 de agosto(domingo)
das 9h~12h
LOCAL : Izumi no Mori

Como agir em caso de calamidades naturais?

Caso ocorra inundação, incêndio ou terremoto de grandes proporções em Oizumi, você saberia como agir, ou onde se refugiar? Tem idéia de como seria a movimentação da cidade neste momento?
Muitos podem pensar: nunca estarei nesta situação. No entanto, sabe-se que o Japão tem uma grande incidência de terremotos, seguido de tsunami dentre eles, fatais como aquele ocorrido no dia 11 de março de 2011, Inundação de Ibaraki no ano passado e em abril deste ano em Kumamoto. Numa situação como estas, muitos entrarão em pânico, sem saber o que fazer, mas nesta hora, tendo os conhecimentos básicos de como agir, poderá salvar preciosas vidas e colaborar para evitar que a catástrofe tomem maiores proporções.
A cidade oferece uma grande oportunidade aos moradores e trabalhadores de Oizumi de realizarem uma simulação em caso de terremoto, e além de ter a chance de ver a atividade como: primeiros socorros, combate ao incêndio, construção de barreira em caso de inundação, etc. poderá ainda experimentar comidas de emergência
Colaborem!

INSCRIÇÃO PARA VOLUNTÁRIOS

Inscrições abertas para voluntários que queiram participar no Treinamento de Prevenção contra Calamidades Naturais
Faça já a sua inscrição.As vagas são limitadas!

- ***Público-alvo:*** *moradores ou trabalhadores de Oizumi*
- ***Inscrições*** *: a partir de 25 de julho, no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone 0276-62-6066.*

Outras atividades

- *Como usar um extintor de incêndio*
- *Como apagar fogo de uma panela de fritura (simulação)*
- *Primeiros-socorros (respiração artificial, massagem de reanimação cardíaca, uso do aparelho AED, etc.)*
- *Demonstração das atividades de primeiros-socorros*
- *Casa enfumaçada*
- *Apresentação musical do corpo de bombeiro de Ota*
- *Demostração de radioamador*
- *Informações sobre o dispositivo de combate ao incêndio*
- *Degustação de alimentos de emergência*
- *Exibição de carro de primeiros socorros, Moto de salvamento, carro de bombeiros com escada magirus*
- *Construção de sacos de areia para barreira*
- *Como fazer chamada para o bombeiro (119)*
- *Exposição e venda de materiais para prevenção de calamidades, crimes,etc.*

Detalhes sobre o Treinamento de Prevenção:
Prefeitura de Oizumi,Departamento Geral,Seção de Segurança
Telefone 0276-63-3111 (ramal 224)

目　次

大泉町防災フェアを開催します 1
延長窓口と土曜窓口のご案内 1
時間外納税窓口のご案内 1
税金納期のお知らせ 1
レジャープールの無料利用券を交付します 2
児童扶養手当の現況届・特別児童扶養手当の所得現況届 2
外国人むけ司法書士法律相談のご案内 2
平成２９年度外国人児童就学説明会の開催について 2
平成２９年度幼稚園園児募集のご案内 2
町営住宅入居者募集のご案内 2
いずみの杜の行事と教室のご案内 3
父と子で作って遊ぼう水鉄砲のお知らせ 3
日本人も外国人も輪になっておどろうのお知らせ 3
児童館の行事のお知らせ 3
日本語能力試験N1・N2受講準備クラス 3
保健カレンダーについて 4
日曜・祝日の当番医について 4
予防接種を受けましょう・高齢者肺炎球菌予防接種 4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

税金納期のお知らせ

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.
O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete*: Dia 31 de agosto, vencimento da*
2ª Parcela:Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
2ª Parcela:Imposto Provincio-Municipal

Todas às QUARTAS:
Dias : *3,10,17,24 e 31 de agosto*
Aberto ***até às 19h15***

Todos os SÁBADOS:
Dias: *6,13,20 e 27 de agosto*
Aberto das ***8h30 às 17h15***

時間外納税窓口のご案内

DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

レジャープールの無料利用券を交付します

☐***Período da promoção:*** *de 21 de julho a 28 de agosto*

☐***Público-alvo****: de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente ao "ginásio" do ensino japonês que sejam moradores da cidade*

☐***Instituição****:piscina coberta e aquecida*

・*Caribbean Beach*
End.Kiryu-shi, Niisatochono 461, Tel:0277-70-2121

・*Aqua Paradise Pateo*
End.Fukaya-shi, Kashiai 763, Tel:048-574-5000

☐***Local de distribuição dos tickets:***

・*Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção do Esporte e da Cultura (Sport Bunka Shinko-ka),3.piso*

・*Ginásio Municipal de Esportes (End:Sengoku 3-22-1)*

・*Centro Cultural Bunka Mura (End: Asahi 5-24-1)*

☐***Período de distribuição dos tickets:*** *de 14 de julho a 28 de agosto (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que a prefeitura não distribui no sábado, domingo e feriado e o Centro Cultural Bunka Mura não distribuirá nos dias 18 e 19 de julho.*

☐***Forma de inscrição****: compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (para cada pessoa será entregue somente 1 ingresso por vez. Não poderá adquirir mais de 1 ingresso por dia.)*

☐***Maiores informações****: Seção de Promoção do Esporte e da Cultura (Sport Bunka Shinko-ka),*
Tel: 0276-63-3111 (ramal 304)

Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

児童扶養手当の現況届・特別児童扶養手当の所得現況届

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.
Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.

■***Subsídio de Custeio à Criança (Jido FuyoTeate)***

☐***Período de Entrega:*** *3 e 10 de agosto (9h~19h)*
4 e 5 de agosto (9h~17h15)

☐***Local:*** *Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 2° andar, Sala de Estágio 2（Kenshushitsu 2）*

■***Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)***

☐***Período de entrega****: de 12 a 17 de agosto (9h~17h15)*

☐***Local:*** *Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 1° andar, Seção de Apoio a Criação dos Filhos*

☐***Maiores informações:*** *Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), Balcão 5, Tel: 0276-55-2631*

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

外国人むけ司法書士法律相談のご案内

☐***Dia****: 21 de agosto(dom) das 10h~16h*

☐***Local****: Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan (End. Oizumi-machi Yoshida 2011-1)*

☐***Custo****: gratuito*

☐***Conteúdo****: consulta do cotidiano, trabalhista, civil, imigração,etc.*

☐***Inscrições****: Escritório de Advocacia, pelo telefone 0270-61-8483*

Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO DO PRIMÁRIO"/2017

平成２９年度外国人児童就学説明会の開催について

O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais, das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2017, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

☐***Convocados:*** *Pais de crianças nascidas de 2 de abril de 2010 a 1 de abril de 2011, com residência em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Para aqueles que não receberem o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi.*

☐***Data da Reunião****: 6 de setembro (ter)*

☐***Horário****: A partir das 15h*

☐***Local****: Prefeitura de Oizumi (Oizumi machi Yakuba) Daikaigishitsu, 3º piso*

☐ ***Trazer****: Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) da criança e do responsável*

☐***Informações****: Prefeitura de Oizumi, Departamento de Ensino Escolar, Tel: 0276-63-3111 (Ramal 303)*

Matrículas abertas PRÉ-ESCOLA /2017

平成２９年度幼稚園園児募集

As pré-escolas (yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2017.

☐ ***Público-alvo****: crianças com 3 anos completos, poderão ingressar na pré-escola.*

☐***Inscrições****: 25 de agosto(qui)*

☐***Informações:*** *diretamente na pré-escola*

Pré-escola	Endereço	Telefone
ENOKI *Kodomo-en*	*Kita Koizumi 3-9-6*	*0276-62-3636*
Nintei Kodomo-en ***MATSUBARA*** *Yochien*	*Nishi Koizumi 3-6-22*	*0276-62-2532*
SEI CLARA *Youchien*	*Hinode 56-1*	*0276-62-3036*
MIYOSHI *Yochien*	*Yoshida 965*	*0276-62-3935*
Nintei Kodomo-en ***MIYOSHI*** *Dai ni Yochien*	*Yorikido 267*	*0276-63-1621*

ABRE INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO MUNICIPAL

町営住宅入居者募集のご案内

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi)End. Yoshida 2408-1

☐***No. de vagas e tamanho****:*
5 apartamento tamanho 3DK

☐***Público-alvo****: família (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados*

☐***Valor do Aluguel****: varia conforme a renda familiar*
Apartamento 3DK- varia de 25.900 à 52.100 ienes

☐***Outras despesas:***
-Condomínio: 1.000 ienes
-Estacionamento: 2.000 ienes
-Luvas: valor de 3 meses de aluguel

☐***Período de inscrição****: Dia 1 a 16 de agosto (exclui sábado, domingo e feriado),das 8h30 às 17h15h (quarta-feira, até às 19h15)*

☐***Informações****: na prefeitura, Seção de Arquitetura (Kenchiku-ka), Tel : 0276-63-3111 (Ramal 206)*

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de agosto (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE IOGA FÁCIL 】

- ☐ ***Dias**: 2,9,16 e 23 de setembro(sex)*
- ☐ ***Horário**: 10h30~11h30*
- ☐ ***Vagas**: 15 pessoas*
- ☐ ***Custo**: 2.000 ienes*

【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- ☐ ***Dias**: 2,9,16,23 e 30 de setembro (sex)*
- ☐ ***Horário**: 10h45~11h45*
- ☐ ***Vagas**: 20 pessoas*
- ☐ ***Custo**: 2.500 ienes*

【 AULA DE FITNESS 】

- ☐ ***Dias**: 6 e 27 de setembro (ter)*
- ☐ ***Horário**: 10h30~11h30*
- ☐ ***Vagas**: 25 pessoas*
- ☐ ***Custo**: 1.000 ienes*

【 AULA DE AQUABICS 】

- ☐ ***Dias**: 7,14,21 e 28 de setembro (qua)*
- ☐ ***Horário**:*
  Turma da manhã: 10h45~11h45
  Turma da noite: 19h~20h
- ☐ ***Vagas**:*
  Turma da manhã: 25 pessoas
  Turma da noite: 20 pessoas
- ☐ ***Custo**: 2.000 ienes/turma*

【 AULA DE FITNESS 】

- ☐ ***Dias**: 7,14,21 e 28 de setembro(qua)*
- ☐ ***Horário**: 19h30~20h30*
- ☐ ***Vagas**: 30 pessoas*
- ☐ ***Custo**: 2.000 ienes*

【COMO PASSAR UM DELICIOSO CAFÉ】

- ☐ ***Dia**: 7 de setembro (qua)*
- ☐ ***Horário**: 19h~20h30*
- ☐ ***Vagas**: 20 pessoas*
- ☐ ***Custo**: 1.000 ienes(incluso material)*

Atividade para Pais&Filhos

CONFECÇÃO DE PISTOLA

父と子で作って遊ぼう水鉄砲

- ☐ ***Dia**: 21 de agosto(dom) das 10h~12h*
- ☐ ***Local**: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)*
- ☐ ***Conteúdo:** Confeccionar sua própria pistola*
- ☐ ***Custo**: gratuito (no dia será recolhido a quantia de 500 ienes para aquisição de materiais)*
- ☐ ***Público-alvo**: Pai & Filho*
- ☐ ***Vagas**: 15 pares*
- ☐ ***Trazer**: roupa de troca*
- ☐ ***Inscrições**: do dia 15 de julho a 15 de agosto, diretamente no Salão Público de Oizumi (telefone 0276-62-2330)*

VAMOS TODOS JUNTOS DANÇAR

日本人も外国人も輪になっておどろう

- ☐ ***Dia**: 10 de setembro (sab)*
- ☐ ***Local**: Gramado do Izumi no Mori*
  No caso de chuva, será dentro da instituição
- ☐ ***Conteúdo:** Dançar Bon-odori, Experiência de vestir o Yukata,etc.*
- ☐ ***Detalhes**, será divulgado no Informativo Garapa de agosto.*

ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■COMPETIÇÃO MINI TRIATHLON

Participe! são 3 provas~Correr, nadar e pedalar~

- ☐ ***Data**: 10 de agosto (qua) das 10h a 11h30*
- ☐ ***Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do primário*
- ☐ ***Vagas:** 60 crianças*
- ☐ ***Inscrição:** a partir do dia 1 de agosto*

■VAMOS PASSEAR! DESVENDANDO O BRASIL

- ☐ ***Data**: 3 de setembro (sáb) das 9h a 15h30*
- ☐ ***Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao 3º ano a 6º ano do primário*
- ☐ ***Conteúdo:** Vamos sair da instituição para aventurar*
- ☐ ***Vagas:** 20 crianças*
- ☐ ***Custo**: 300 ienes*
- ☐ ***Inscrição:** a partir do dia 8 de agosto*

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ VAMOS TODOS JUNTOS PARTIR MELANCIA

Partir melancia cultivada na horta do jidokan

- ☐ ***Data**: 3 de agosto (qua) das 14h as 15h*
- ☐ ***Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda*

■ VAMOS DIVERTIR BRINCANDO COM ÁGUA

- ☐ ***Data**: 10 de agosto (qua) das 14h as 15h*
- ☐ ***Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda*
- ☐ ***Trazer:** Pistola, roupa de troca e toalha*

MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■CONFECÇÃO DE BOLINHO DE BATATA

- ☐ ***Data**: 10 de agosto (qua) das 14h30 as 15h30*
- ☐ ***Público-alvo:** crianças com idade equivalente 1º ano primário até ao 3º ano primário.*
- ☐ ***Vagas**: 20 pessoas*
- ☐ ***Inscrição:** 25 a 29 de julho*
- ☐ ***Trazer:** lenço de cabeça, avental e máscara*

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■BRINCAR DE PISTOLA

- ☐ ***Data**: 5 de agosto (sex) das 13h30 a 15h*
- ☐ ***Conteúdo:** Cada um deve trazer a sua pistola*
- ☐ ***Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda*
- ☐ ***Trazer:** Pistola, roupa de troca e toalha*

ATIVIDADE COLETIVA (ENTRE OS 4 JIDOKANS)

■SHOW DE MÁGICA

- ☐ ***Data**: 6 de agosto (sáb) das 10h30 a 11h30*
- ☐ ***Local**: Oizumi-machi Bunka Mura*
  (Endereço: Oizumi-machi Asahi 5-24-1)
- ☐ ***Conteúdo:** Aproveite esta oportunidade*
- ☐ ***Custo**: gratuito*
- ☐ ***Inscrição:** em seus respectivos jidokans*

AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

日本語能力試験N1, N2受講準備クラス

- ☐ ***Período:** 3 de setembro a 26 de novembro (aos sábados) (Total de 13 aulas)*
- ☐ ***Horário:** N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30*
- ☐ ***Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)*
- ☐ ***Custo:** 1.000 ienes [material à parte, se necessário]*
- ☐ ***Vagas:** 10 pessoas por classe*
- ☐ ***Detalhes:** Compareça diretamente no local, pouco antes da aula.*

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
AGOSTO	1	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	6	Sab	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	8	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	9	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	
	15	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	
	18	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		01.jul.2014 ~ 31.jul.2014	12h45 ~ 13h15
	22	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		01.abr.2016 ~ 30.abr. 2016	12h45 ~ 13h15
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		01.mai.2013 ~ 31.mai. 2013	
	25	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.jan.2015~20.fev. 2015	
	26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		01.jan.2016 ~ 31.jan. 2016	
	30	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h

PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			{de Oura Gun}	{deTatebayashi}			
JULHO	31	Dom	**Fuji** Clinic ☎0276-20-1971	**Takei** (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	**Keiyu** Byoin ☎0276-72-6000	**Kawata** Iin ☎0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
AGOSTO	7	Dom	**Ogiwara** Clinic (Somente pediatria) ☎0276-61-1133	**Yokota** ☎0276-72-4970	**Mogami** ☎0276-74-3763	**Kawamura** Iin ☎0276-72-1337	
	11	Qui	**Mashimo** ☎0276-62-2025	**Koyanagi** Iin (somente pediatria) ☎0276-80-2220	**Takagi** (somente manhã) ☎0276-62-6611		
	14	Dom	**Kanamaru** Iin ☎0276-88-3200	**Tatebayashi** Kinen Byoin ☎0276-72-3155	**Horii** Clinic ☎0276-55-2100		
	21	Dom	**Terauchi** Iin ☎0276-88-1511	**Ueno** Iin ☎0276-72-3330	**Tanuma** Iin ☎0276-88-9223	**Imamura** Clinic ☎0276-70-2221	
	28	Dom	**Konishi** Iin ☎0276-86-2261	**Matsui** Iin ☎0276-75-9880	**Tatebayashi** Iin ☎0276-74-2112		

日曜･祝日の当番医のお知らせ

➠Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS ?

予防接種を受けましょう･高齢者肺炎球菌予防接種

O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2017. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina.

■ **2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)**

☐ **Público-alvo:** nascidas entre 2/abril/2010 ~ 1/ abril/2011

■ **2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)**

☐ **Público-alvo**: nascidas entre 2/abril/2004 ~ 1/abril/2005

Vacina Pneumocócica para idosos

☐ **Público-alvo:** Pessoas nascidas entre
2 de abril de 1951 e 1 de abril de 1952
2 de abril de 1946 e 1 de abril de 1947
2 de abril de 1941 e 1 de abril de 1942
2 de abril de 1936 e 1 de abril de 1937
2 de abril de 1931 e 1 de abril de 1932
2 de abril de 1926 e 1 de abril de 1927
2 de abril de 1921 e 1 de abril de 19212
2 de abril de 1916 e 1 de abril de 1917
Pessoas que nasceram antes de 1915

☐ **Detalhes:** entre em contato com a Seção de Construção da Saúde (0276-55-2632), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi